

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zdało się bowiem Świętemu Duchowi i nam nic więcej kłaść na was ciężar oprócz koniecznie tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uznaliśmy bowiem za słuszne, Duch Święty* i my, by nie nakładać na was żadnego innego ciężaru** oprócz tych rzeczy koniecznych: ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wydało się bowiem Duchowi Świętemu i nam*, (aby) żaden większy (nie) kłaść na was ciężar oprócz tych koniecznie**: ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zdało się bowiem Świętemu Duchowi i nam nic więcej kłaść na was ciężar oprócz koniecznie tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uznaliśmy bowiem za słuszne, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego innego ciężaru oprócz tych rzeczy koniecznych:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uznał bowiem Duch Święty za słuszne, i my też, nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz tego, co konieczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zdało się Duchowi Świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was żadnego ciężaru, oprócz tych rzeczy potrzebnych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zdało się Duchowi świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was ciężaru, oprócz tych potrzebnych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowiliśmy bowiem, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz tego, co konieczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postanowiliśmy bowiem, Duch Święty i my, by nie nakładać na was żadnego innego ciężaru oprócz następujących rzeczy niezbędnych:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postanowiliśmy bowiem, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego większego ciężaru oprócz tego, co konieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch Święty i my postanowiliśmy nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz rzeczy koniecznych:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Postanowiliśmy mianowicie, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego więcej ciężaru poza tym oto najbardziej niezbędnym:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z natchnienia Ducha Świętego postanowiliśmy nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz tego, co

¹⁾ <x>500 16:13</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 8:29</x>; <x>510 10:19</x>; <x>510 13:2</x>; <x>530 7:40</x>

²⁾ <x>470 11:28</x>; <x>470 23:4</x>; <x>490 11:46</x>; <x>730 2:24</x>

³⁾ Możliwe także: "Postanowił bowiem Duch Święty i my".

⁴⁾ Sens: oprócz tego, co konieczne.

			konieczne,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natchnieni Duchem Świętym postanowiliśmy nie nakładać na was żadnych ciężarów, prócz rzeczy koniecznych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подобалося бо Святому Духові і нам не накласти на вас ніякого більшого тягаря, за винятком цього необхідного,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Duchowi Świętemu oraz nam wydało się słuszne, aby nie kłaść na was żadnego większego ciężaru, oprócz tych koniecznych:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wydało się dobre Ruach Ha-Kodesz i nam, aby nie nakładać na was żadnego większego ciężaru niż następujące wymagania:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem duch święty i my sami uznaliśmy za słuszne nie nakładać na was dodatkowego brzemienia, z wyjątkiem następujących rzeczy koniecznych:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postanowiliśmy bowiem—Duch Święty i my—nie obarczać was dodatkowymi obowiązkami oprócz tego, co niezbędne.